

ACUERDO ADMINISTRATIVO ENTRE LA CONSELLERIA DE EDUCACIÓN Y EL SERVICIO CULTURAL DE LA EMBAJADA DE FRANCIA EN ESPAÑA, EN DESARROLLO DEL ACUERDO MARCO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA, PARA FAVORECER LA COLABORACIÓN ENTRE AMBAS INSTITUCIONES EN MATERIA DE PROGRAMAS EDUCATIVOS, LINGÜÍSTICOS Y DE FORMACIÓN PROFESIONAL INICIAL.

En la ciudad de Valencia, a seis de julio de 2009

Reunidos de una parte, el Honorable Sr. D. Alejandro Font de Mora Turón, conseller de Educación de la Generalitat, en virtud del Decreto 7/2007, de 28 de junio, del Presidente, en nombre y representación de ésta, y de conformidad con el acuerdo adoptado por el Consell del día 17 de Abril de 2009, y de otra el Excmo. Sr. D. Bruno Delaye, en su calidad de Embajador de Francia en España.

Reconociéndose mutuamente ambas partes, en la calidad con la que intervienen, capacidad suficiente para suscribir el presente Acuerdo Administrativo al amparo de la Aplicación del Acuerdo Marco entre el Gobierno del Reino de España y el de la República Francesa relativo a la colaboración en materia de programas educativos, lingüísticos y culturales de los centros escolares de ambos Estados, hecho en Madrid el 16 de mayo de 2005 (BOE nº 164, de 11 de julio de 2005, Disposición 24633-I),

## EXPONEN

Primero.- Que entre el Gobierno del Reino de España y el de la República Francesa está vigente el Acuerdo Marco mencionado con anterioridad.

Segundo.- Que la Conselleria de Educación, consciente de la importancia de la enseñanza-aprendizaje de la lengua francesa en los centros docentes públicos de la Comunitat Valenciana, estima necesario, como apoyo al curriculum de la misma, establecer un acuerdo con el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España que permita la ulterior firma de acuerdos con las Academias y organismos públicos franceses.

Por todo lo anteriormente expuesto, las partes firmantes suscriben el presente Acuerdo Administrativo conforme a las siguientes

## ESTIPULACIONES

Primera.- El presente Acuerdo tiene por objeto regular el marco de colaboración entre la Conselleria de Educación y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España, en materia de educación y de Formación Profesional Inicial.

Segunda.- El presente Acuerdo se configura como un marco estable de colaboración y coordinación entre la Conselleria de Educación y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España, para el desarrollo de las actuaciones objeto del mismo.

Tercera.- Con la finalidad de hacer efectiva la estipulación segunda del presente Acuerdo, la Conselleria de Educación y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España se comprometen a establecer acciones que concreten las siguientes líneas de actuación:

1. Desarrollar y reforzar las relaciones existentes entre el Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España y la Conselleria de Educación con el fin de facilitar los intercambios lingüísticos y educativos entre los centros escolares y de formación profesional de la Conselleria de Educación y de los establecimientos escolares franceses.
2. Valorar la importancia que tiene para los jóvenes el conocimiento de otros idiomas y otras culturas del espacio europeo y reconocer el papel destacado que pueden desempeñar los intercambios educativos para la promoción y el desarrollo del plurilingüismo.
3. Favorecer el aprendizaje de la lengua francesa y en la lengua francesa en los centros escolares y de Formación Profesional de la Conselleria de Educación.
4. Participar en programas experimentales que tengan por objeto la mejora de la competencia lingüística en lengua francesa por parte del alumnado y el profesorado de la Comunitat Valenciana de los niveles no universitarios, así como el conocimiento de la cultura y la realidad francesas.
5. Incrementar la participación conjunta de centros educativos de Francia y de la Comunitat Valenciana en actuaciones europeas del Programa de Aprendizaje Permanente de la Unión Europea (Decisión nº 1720/2006) para el periodo 2007-2013 cuyo objetivo general es facilitar el intercambio, la cooperación y la movilidad entre los sistemas de educación y formación de los países europeos que participan.

6. Favorecer el intercambio de experiencias e información en el ámbito de la evaluación del sistema educativo, así como la búsqueda de elementos de mejora continua de la calidad educativa.
7. Desarrollar acciones conjuntas para el intercambio de materiales y herramientas de información y orientación para el desarrollo personal y profesional, que faciliten la circulación de estudiantes y trabajadores, la formación continua, las prácticas laborales y la acreditación y reconocimiento de su experiencia.

Cuarta.- En el ámbito de la enseñanza general, es la intención de la Conselleria de Educación, en el marco de la educación plurilingüe, posibilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa y en lengua francesa en los centros escolares de la Comunitat Valenciana:

1. Para la enseñanza plurilingüe en lengua francesa:
  - a) Intercambio de profesores y participación común en proyectos europeos para el plurilingüismo.
  - b) Creación de secciones “Emile” (Enseñanza de Materias Integradas en Lengua Extranjera).
  - c) Elaboración y experimentación de materiales de aprendizaje específicos, principalmente en formato electrónico, que tengan como objetivo la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje en la lengua francesa.
2. Para la enseñanza de la lengua francesa:
  - a) Desarrollo del programa de auxiliares de conversación en lengua francesa en los establecimientos escolares con el fin de promover y apoyar el aprendizaje de la lengua francesa y en la lengua francesa.
  - b) Promoción, intercambio y difusión de buenas prácticas

Quinta.- El Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España en el marco de la educación plurilingüe, participará estrechamente en la elaboración y la realización de este programa según las orientaciones definidas por la Comisión Técnica de Seguimiento, de conformidad con lo dispuesto en la estipulación séptima. Éste colaborará en particular con la Conselleria de Educación en los siguientes ámbitos:

1. Formación continua de los profesores que imparten estas enseñanzas mediante clases de formación, clases en las universidades de verano y seminarios específicos diseñados a tal fin, tanto en Francia como en la Comunitat Valenciana; por tanto, se organizarán en la Comunitat Valenciana, en estrecha colaboración con el Servicio Cultural, unas jornadas regionales de formación dirigidas a los profesores de francés y de las disciplinas no lingüísticas enseñadas en lengua francesa.
2. Preparación de material didáctico y de documentos específicos en las distintas disciplinas.
3. Preparación y desarrollo de proyectos de intercambio entre los alumnos y entre los docentes de las secciones en cuestión.
4. Preparación y desarrollo de proyectos de cooperación con los Rectorados de las Academias francesas.

Sexta.- En el ámbito de la enseñanza profesional, los objetivos son los siguientes:

1. Promover los intercambios de estudiantes de Formación Profesional Inicial de Grado Medio y Superior entre los centros de formación.
2. Promover la realización por parte de los estudiantes de Formación Profesional de Grado Medio y Superior de prácticas en otros centros de formación o empresas del territorio de la otra parte. Estas prácticas en la medida de lo posible formarán parte de los estudios conducentes a un título o un certificado.
3. Promover las estancias o intercambios de profesores de Formación Profesional de Grado Medio y Superior para realizar actividades pedagógicas o para su propia formación (intercambios sobre prácticas relativas a métodos e instrumentos pedagógicos).
4. Promover la cooperación entre los centros de Formación Profesional de Grado Medio y Superior.
5. Facilitar los intercambios de información y de experiencias en materia de dispositivos y contenidos de formación, de sistemas de capacitación profesional y de especialidades impartidas en estos centros.
6. Desarrollar otras acciones consideradas de interés común en materia de Formación Profesional de Grado Medio y Superior.

7. Contribuir a valorar la Formación Profesional de Grado Medio y Superior mediante programas comunes.

En todo caso, las actividades amparadas por este Acuerdo Administrativo podrán realizarse en el marco de los Programas Comunitarios correspondientes o en el marco de actividades organizadas conjuntamente.

Séptima.- A fin de alcanzar los objetivos de este Acuerdo, se constituirá una Comisión Técnica de Seguimiento, compuesta por un máximo de dos (2) representantes de cada una de las partes, que velará por el buen desarrollo de este Acuerdo y se reunirá para establecer el programa de las acciones necesarias para llevarlo a cabo. El Servicio Cultural estará representado por su Consejero Cultural o las personas que éste designe, y la Conselleria de Educación estará representada por el Conseller de Educación o las personas que éste designe.

Los otros miembros de esta comisión mixta serán nombrados respectivamente por cada una de las partes firmantes de este Acuerdo.

Octava.- Cada año, la Comisión Técnica de Seguimiento definirá un plan de acción que precisará los compromisos necesarios para la realización de los objetivos del presente Acuerdo.

Novena.- Las controversias derivadas de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante consulta y negociación en el seno de la Comisión Técnica de Seguimiento establecida en la estipulación séptima.

Décima.- Las partes se someterán a los Tribunales Españoles para resolver los conflictos derivados de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo Administrativo.

Undécima.- Sin perjuicio de lo establecido en la estipulación Duodécima siguiente, el presente Acuerdo se podrá rescindir en los siguientes casos:

- a) De común acuerdo entre las partes.
- b) Unilateralmente, mediante notificación por escrito a la otra parte con una antelación mínima de seis meses.
- c) Por la imposibilidad de cumplir las cláusulas previstas.



Duodécima.- El presente Acuerdo Administrativo tendrá una vigencia de cinco años, contados a partir de la fecha de la firma del mismo, y podrá ser prorrogado para períodos sucesivos mediante acuerdo expreso de las partes firmantes.

EL CONSELLER DE EDUCACIÓ

EL EMBAJADOR DE FRANCIA EN  
ESPAÑA

Alejandro Font de Mora Turón

Bruno Delaye

ACORD ADMINISTRATIU ENTRE LA CONSELLERIA D'EDUCACIÓ I EL SERVICI CULTURAL DE L'AMBAIXADA DE FRANÇA A ESPANYA, EN DESPLEGAMENT DE L'ACORD MARC ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA FRANCESA, PER A AFAVORIR LA COL·LABORACIÓ ENTRE LES DOS INSTITUCIONS EN MATÈRIA DE PROGRAMES EDUCATIUS, LINGÜÍSTICS I DE FORMACIÓ PROFESSIONAL INICIAL

A la ciutat de València, a sis de juliol de 2009

Reunits, d'una part, l'Honorable Senyor Alejandro Font de Mora Turón, Conseller d'Educació de la Generalitat Valenciana, en virtut del Decret 7/2007, de 28 de juny, del President, en nom i representació d'esta, i de conformitat amb l'acord adoptat pel Consell del dia 17 d'abril de 2009, i, de l'altra, l'Excel·lentíssim Senyor Bruno Delaye, com a ambaixador de França a Espanya.

Reconeixent-se mútuament les dos parts, en la qualitat amb què intervenen, capacitat suficient per a subscriure este Acord Administratiu a l'empara de l'aplicació de l'Acord Marc entre el Govern del Regne d'Espanya i el de la República Francesa relatiu a la col·laboració en matèria de programes educatius, lingüístics i culturals dels centres escolars dels dos Estats, fet a Madrid el 16 de maig de 2005 (BOE número 164, d'11 de juliol de 2005, disposició 24633-I)

## EXPOSEN

Primer.- Que entre el Govern del Regne d'Espanya i el de la República Francesa està vigent l'Acord Marc mencionat amb anterioritat.

Segon.- Que la Conselleria d'Educació, conscient de la importància de l'ensenyança-aprenentatge de la llengua francesa en els centres docents públics de la Comunitat Valenciana, estima necessari, com a suport al seu currículum, establir un acord amb el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya que permeta la posterior firma d'acords amb les Acadèmies i els organismes públics francesos.

Per tot el que s'ha exposat anteriorment, les parts firmants subscriuen este Acord Administratiu de conformitat amb les següents

## ESTIPULACIONS

Primera.- Este Acord té com a objecte regular el marc de col·laboració entre la Conselleria d'Educació i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya, en matèria d'educació i de Formació Professional Inicial.

Segona.- Este Acord es configura com un marc estable de col·laboració i coordinació entre la Conselleria d'Educació i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya, per al desplegament de les actuacions que té com a objecte.

Tercera.- Amb la finalitat de fer efectiva l'estipulació segona d'este Acord, la Conselleria d'Educació i el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya es comprometen a establir accions que concreten les següents línies d'actuació:

1. Desenrotllar i reforçar les relacions entre el Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya i la Conselleria d'Educació, a fi de facilitar els intercanvis lingüístics i educatius entre els centres escolars i de Formació Professional de la Conselleria d'Educació i dels centres escolars francesos.
2. Valorar la importància que té per als joves el coneixement d'altres idiomes i altres cultures de l'espai europeu i reconèixer el paper destacat que poden tindre els intercanvis educatius per a la promoció i el desenrotllament del plurilingüisme.
3. Afavorir l'aprenentatge de la llengua francesa i en llengua francesa en els centres escolars i de Formació Professional de la Conselleria d'Educació.
4. Participar en programes experimentals que tinguen com a objecte la millora de la competència lingüística en llengua francesa per part de l'alumnat i el professorat de la Comunitat Valenciana dels nivells no universitaris, així com el coneixement de la cultura i la realitat franceses.
5. Incrementar la participació conjunta de centres educatius de França i de la Comunitat Valenciana en actuacions europees del Programa d'Aprenentatge Permanent de la Unió Europea (decisió número 1720/2006) per al període 2007-2013, amb l'objectiu general de facilitar l'intercanvi, la cooperació i la mobilitat entre els sistemes d'educació i formació dels països europeus que hi participen.



6. Afavorir l'intercanvi d'experiències i d'informació en l'àmbit de l'avaluació del sistema educatiu, així com la busca d'elements de millora contínua de la qualitat educativa.
7. Desenrotllar accions conjuntes per a l'intercanvi de materials i ferramentes d'informació i d'orientació per al desenrotllament personal i professional, que faciliten la circulació d'estudiants i treballadors, la formació contínua, les pràctiques laborals i l'acreditació i el reconeixement de la seua experiència.

Quarta.- En l'àmbit de l'ensenyança general, la intenció de la Conselleria d'Educació, en el marc de l'educació plurilingüe, és possibilitar l'ensenyança i l'aprenentatge de la llengua francesa i en llengua francesa en els centres escolars de la Comunitat Valenciana:

1. Per a l'ensenyança plurilingüe en llengua francesa:
  - a) Intercanvi de professors i participació comuna en projectes europeus per al plurilingüisme.
  - b) Creació de seccions Emile (Ensenyança de Matèries Integrades en Llengua Estrangera).
  - c) Elaboració i experimentació de materials d'aprenentatge específics, principalment en format electrònic, que tinguen com a objectiu la millora del procés d'ensenyança-aprenentatge en llengua francesa.
2. Per a l'ensenyança de la llengua francesa:
  - a) Desenrotllament del programa d'auxiliars de conversació en llengua francesa en els centres escolars a fi de promoure l'aprenentatge de la llengua i en esta llengua, i donar-hi suport.
  - b) Promoció, intercanvi i difusió de bones pràctiques.

Quinta.- El Servei Cultural de l'Ambaixada de França a Espanya, en el marc de l'educació plurilingüe, participarà estretament en l'elaboració i la realització d'este programa segons les orientacions definides per la Comissió Tècnica de Seguiment, d'acord amb el que disposa l'estipulació sèptima. Este col·laborarà en particular amb la Conselleria d'Educació en els àmbits següents:

1. Formació contínua dels professors que impartixen estes ensenyances per mitjà de classes de formació, classes en les universitats d'estiu i seminaris específics dissenyats amb este fi, tant a França com a la Comunitat Valenciana; per tant s'organitzaran a la Comunitat Valenciana, en estreta col·laboració amb el Servei Cultural, unes jornades regionals de formació dirigides als professors de francès i de les disciplines no lingüístiques ensenyades en llengua francesa.
2. Preparació de material didàctic i de documents específics en les distintes disciplines.
3. Preparació i desenrotllament de projectes d'intercanvi entre els alumnes i entre els docents de les seccions en qüestió.
4. Preparació i desenrotllament de projectes de cooperació amb els rectorats de les acadèmies franceses.

Sexta.- En l'àmbit de l'ensenyança professional, els objectius són els següents:

1. Promoure els intercanvis d'estudiants de Formació Professional Inicial de Grau Mitjà i Superior entre els centres de formació.
2. Promoure la realització de pràctiques per part dels estudiants de Formació Professional de Grau Mitjà i Superior en altres centres de formació o empreses del territori de l'altra part. Estes pràctiques, en la mesura que siga possible, formaran part dels estudis que porten a l'obtenció d'un títol o un certificat.
3. Promoure les estades o intercanvis de professors de Formació Professional de Grau Mitjà i Superior per a realitzar activitats pedagògiques o per a la seua formació (intercanvis sobre pràctiques relatives a mètodes i instruments pedagògics).
4. Promoure la cooperació entre els centres de Formació Professional de Grau Mitjà i Superior.
5. Facilitar els intercanvis d'informació i d'experiències en matèria de dispositius i continguts de formació, de sistemes de capacitació professional i d'especialitats impartides en estos centres.

6. Desenrotllar altres accions considerades d'interés comú en matèria de Formació Professional de Grau Mitjà i Superior.
7. Contribuir a valorar la Formació Professional de Grau Mitjà i Superior per mitjà de programes comuns.

En tot cas, les activitats emparades per este Acord Administratiu podran realitzar-se en el marc dels programes comunitaris corresponents o en el marc d'activitats organitzades conjuntament.

Sèptima.- A fi d'assolir els objectius d'este Acord es constituirà una Comissió Tècnica de Seguiment, composta per un màxim de dos (2) representants de cada una de les parts, que vetlarà pel seu bon desenrotllament i es reunirà per a establir el programa de les accions necessàries per a dur-lo a terme. El Servici Cultural estarà representat pel seu Conseller Cultural o les persones que ell designe i la Conselleria d'Educació, pel conseller d'Educació o les persones que ell designe.

Els altres membres d'esta comissió mixta seran nomenats respectivament per cada una de les parts que firmen este Acord.

Octava.- Cada any la Comissió Tècnica de Seguiment definirà un pla d'acció que precisarà els compromisos necessaris per a acomplir els objectius d'este Acord.

Novena.- Les controvèrsies derivades de la interpretació o de l'aplicació d'este Acord es resoldran per mitjà de consulta i negociació en el si de la Comissió Tècnica de Seguiment establida en l'estipulació sèptima.

Desena.- Les parts se sotmetran als Tribunals Espanyols per a resoldre els conflictes derivats de la interpretació i l'aplicació d'este Acord Administratiu.

Onzena.- Sense perjuí del que estableix l'estipulació dotzena, este Acord es podrà rescindir en els casos següents:

- a) De comú acord entre les parts.
- b) Unilateralment, per mitjà de notificació per escrit a l'altra part, amb una antelació mínima de sis mesos.
- c) Per la impossibilitat de complir les clàusules previstes.



Dotzena.- Este Acord Administratiu tindrà una vigència de cinc anys, a comptar a partir de la data de la seua firma, i podrà prorrogar-se per a períodes successius per mitjà d'un acord exprés de les parts firmants.

EL CONSELLER D'EDUCACIÓ

L'AMBAIXADOR DE FRANÇA A  
ESPANYA

Alejandro Font de Mora Turón

Bruno Delaye

ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LA « CONSELLERIA DE EDUCACIÓN » ET LE SERVICE CULTUREL DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE, DÉVELOPPANT L'ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, VISANT À FAVORISER LA COLLABORATION ENTRE LES DEUX INSTITUTIONS EN MATIÈRE DE PROGRAMMES ÉDUCATIFS, LINGUISTIQUES ET D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INITIAL.

Signé à Valence le 6 juillet 2009, par les soussignés :

M. Alejandro Font de Mora Turón, Conseiller d'éducation du Gouvernement de la Communauté de Valence désigné sur Décret 7/2007 du 28 juin 2007 du Président, au nom et pour le compte de cette institution, et conformément à la décision du *Consell* adoptée le 17 avril 2009, d'une part,

et M. Bruno Delaye, en qualité d'Ambassadeur de France en Espagne, d'autre part.

Les parties se reconnaissent la capacité légale réciproque pour signer le présent Accord Administratif découlant de l'application de l'accord-cadre entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et celui de la République française concernant les programmes éducatifs, linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux Etats, signé à Madrid le 16 mai 2005 (*BOE* n° 164, du 11 juillet 2005, Disposition 24633-I),

#### LES PARTIES EXPOSENT CE QUI SUIT :

Premièrement. L'accord-cadre susmentionné entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et celui de la République française est actuellement en vigueur.

Deuxièmement. La Conselleria d'Éducation, consciente de l'importance de l'enseignement et de l'apprentissage du français dans les établissements scolaires publics de la Communauté de Valence, juge nécessaire, pour renforcer ses programmes éducatifs, de signer un accord avec le Service Culturel de l'ambassade de France en Espagne qui permettra la signature ultérieure d'accords avec les Académies et les organismes publics français.

Au titre de l'exposé précédent, les parties signataires arrêtent les termes du présent Accord Administratif qui sera régi par les articles suivants :

## ARTICLES

Un. Le présent Accord a pour objet de régir le cadre de collaboration entre la Conselleria d'Éducation et le Service Culturel de l'ambassade de France en Espagne, en matière d'éducation et d'enseignement professionnel initial.

Deux. Le présent Accord est constitué pour être un cadre stable de collaboration et de coordination entre la Conselleria d'Éducation et le Service Culturel de l'ambassade de France en Espagne, pour le développement des actions définies.

Trois. Dans le but de rendre effectif l'article deux du présent Accord, la Conselleria d'Éducation et le Service Culturel de l'ambassade de France en Espagne s'engagent à mettre en œuvre des actions qui concrétiseront les lignes d'action suivantes :

1. Développer et renforcer les relations entre le Service Culturel de l'ambassade de France en Espagne et la Conselleria d'Éducation afin de faciliter les échanges linguistiques et éducatifs entre les établissements scolaires et d'enseignement professionnel de la Conselleria d'Éducation et les établissements scolaires français.
2. Valoriser l'importance que revêt pour les jeunes la connaissance d'autres langues et d'autres cultures de l'espace européen et reconnaître le grand rôle que peuvent jouer les échanges éducatifs pour la promotion et le développement du plurilinguisme.
3. Favoriser l'apprentissage du français et en français dans les établissements scolaires et d'enseignement professionnel de la Conselleria d'éducation.
4. Participer à des programmes expérimentaux visant à améliorer la compétence linguistique en français des élèves et des enseignants de la Communauté de Valence des cycles non universitaires, ainsi que la connaissance de la culture et de la réalité françaises.

5. Accroître la participation conjointe d'établissements scolaires de France et de la Communauté de Valence à des actions européennes du Programme d'apprentissage permanent de l'Union européenne (Décision n° 1720/2006) pour la période 2007-2013, ayant pour objectif général de faciliter l'échange, la coopération et la mobilité entre les systèmes d'enseignement et de formation des pays européens participants.
6. Favoriser l'échange d'expériences et d'information dans le domaine de l'évaluation du système d'enseignement, ainsi que la recherche d'éléments d'amélioration continue de la qualité de l'enseignement.
7. Développer des actions conjointes pour l'échange de matériels et d'outils d'information et d'orientation pour le développement personnel et professionnel, facilitant la circulation des étudiants et des travailleurs, la formation continue, les stages professionnels ainsi que la certification et la reconnaissance de leur expérience.

Quatre. Dans le domaine de l'enseignement général, la Conselleria d'Éducation a l'intention, dans le cadre de l'enseignement plurilingue, de permettre l'enseignement et l'apprentissage du français dans les établissements scolaires de la Communauté de Valence :

1. Pour l'enseignement plurilingue en français :
  - a) Echange de professeurs et participation commune à des projets européens pour le plurilinguisme.
  - b) Création de sections « Emile » (Enseignement de Matières Intégrées en Langue Etrangère).
  - c) Réalisation et expérimentation de matériels d'apprentissage spécifiques, essentiellement sous format électronique, visant à améliorer le processus d'enseignement et d'apprentissage en français.
2. Pour l'enseignement du français :
  - a) Développement du programme d'auxiliaires de conversation en langue française dans les établissements scolaires afin de promouvoir et d'appuyer l'apprentissage du français et en français.
  - b) Promotion, échange et diffusion de bonnes pratiques.

Cinq. Le Service Culturel de l'ambassade de France en Espagne, dans le cadre de l'enseignement plurilingue, participera étroitement à l'élaboration et à la réalisation de ce programme suivant les axes définis par la Commission technique de suivi, conformément aux termes de l'article sept. Il collaborera notamment avec la Conselleria d'Éducation dans les domaines suivants :

1. Formation continue des professeurs chargés de ces enseignements par l'intermédiaire de cours de formation, participation à des cours d'université d'été et à des séminaires spécifiques conçus pour cela, aussi bien en France que dans la Communauté de Valence ; seront pour cela organisées dans la Communauté de Valence, en étroite collaboration avec le Service culturel, des journées régionales de formation destinées aux professeurs de français et des disciplines non linguistiques enseignées en français.
2. Préparation de matériel pédagogique et de documents spécifiques dans les diverses disciplines.
3. Préparation et développement de projets d'échange entre les élèves et entre les enseignants des sections en question.
- 4 Préparation et développement de projets de coopération avec les Rectorats des Académies françaises.

Six. Dans le domaine de l'enseignement professionnel, les objectifs sont les suivants :

1. Encourager les échanges d'étudiants de l'enseignement professionnel initial de niveau secondaire et supérieur entre les centres de formation.
2. Encourager la réalisation par les étudiants de l'enseignement professionnel de niveau secondaire et supérieur de stages dans d'autres centres de formation ou entreprises du territoire de l'autre partie. Dans la mesure du possible, ces stages feront partie des études menant à un diplôme ou à un certificat.
3. Encourager les séjours ou les échanges de professeurs de l'enseignement professionnel de niveau secondaire et supérieur pour réaliser des activités pédagogiques ou pour leur propre formation (échanges sur des pratiques relatives à des méthodes et à des instruments pédagogiques).



4. Promouvoir la coopération entre les établissements d'enseignement professionnel de niveau secondaire et supérieur.
5. Faciliter les échanges d'information et d'expériences en matière de dispositifs et de programmes de formation, de systèmes de formation professionnelle et de spécialités imparties dans ces centres.
6. Développer d'autres actions considérées d'intérêt réciproque en matière d'enseignement professionnel de niveau secondaire et supérieur.
7. Contribuer à la valorisation de l'enseignement professionnel de niveau secondaire et supérieur dans le cadre de programmes communs.

Les activités inscrites dans cet Accord Administratif pourront dans tous les cas être réalisées dans le cadre des programmes communautaires correspondants ou dans le cadre des activités organisées conjointement.

Sept. Pour remplir les objectifs de cet Accord, une Commission Technique de Suivi sera constituée, laquelle sera composée de deux (2) représentants au plus de chacune des parties ; celle-ci veillera au bon développement de cet Accord et se réunira pour établir le programme des actions nécessaires à sa mise en œuvre. Le Service Culturel sera représenté par son Conseiller culturel ou les personnes désignées par lui et la Conselleria d'Éducation sera représentée par le Conseller d'Éducation ou les personnes désignées par lui.

Les autres membres de cette commission mixte seront respectivement désignés par chacune des parties signataires de cet Accord.

Huit. Chaque année, la Commission technique de suivi définira un plan d'action qui précisera les engagements nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Neuf. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fera l'objet d'une consultation et d'une négociation au sein de la Commission technique de suivi établie à l'article sept.

Dix. Les parties se soumettront aux tribunaux espagnols pour trancher tout litige découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord Administratif.

Onze. Sans préjudice des termes de l'article douze suivant, il pourra être mis fin au présent Accord dans les cas suivants :

- a) Accord mutuel des parties.
- b) Demande unilatérale de résiliation notifiée par écrit à l'autre partie, en respectant un préavis de six mois.
- c) Pour cause d'impossibilité d'exécuter les termes établis.

Douze. Le présent Accord Administratif est établi pour une durée de cinq ans à compter de sa signature et pourra être successivement reconduit sur accord exprès des parties signataires.

LE CONSEILLER D'EDUCATION

L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
EN ESPAGNE

Alejandro Font de Mora Turón

Bruno Delaye